



Universiteit Utrecht

**ENTRE IDEALIZACIÓN Y REALIDAD: LA IMAGEN
DEL INMIGRANTE MEXICANO EN EL CINE
ESTADOUNIDENSE**

Spanglish y A better life: un análisis comparativo

Senna van Galen

Tesis de Maestría – Universidad de Utrecht

Comunicación Intercultural, 2016

Asesor de tesis: Dr. Helena Houvenaghel

Agradecimientos

Me gustaría expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que con su ayuda han colaborado en la realización del presente trabajo, en especial al Dr. Helena Houvenaghel, mi asesor de tesis: por su motivación, sus conocimientos, su paciencia, su perspectiva positiva y su manera de trabajar, que han sido fundamentales para mi formación como investigador y para la formación de la presente investigación.

Además, mi agradecimiento va dirigido Eduardo Lencinas Ochoa, un amigo especial que, a pesar de que está ocupado con su propio trabajo y educación, siempre saca tiempo para ayudarme, leyendo el trabajo y asegurando que no existen errores estilísticos, gramaticales o faltas de ortografía en el trabajo.

Un agradecimiento muy especial merece la comprensión, paciencia y el ánimo recibidos de mi familia y mis amigos. En particular, me gustaría agradecer a mis padres y mi hermano, por siempre estar dispuesto a ayudarme y escucharme.

A todos ellos, muchas gracias.

Índice

Resumen	4
1. Introducción	5
1.1. Estado de la cuestión	5
1.2. Marco teórico.....	10
1.3. Corpus.....	14
1.3.1. Contexto A better life (2011)	16
1.3.2. Contexto Spanglish (2004).....	16
1.4. Método.....	17
2. Análisis	19
2.1. Imagen del inmigrante mexicano	19
2.1.1. Estereotipos negativos.....	19
2.1.2. Estereotipo positivo.....	26
2.2. Imagen de la sociedad norteamericana	28
2.2.1. El estereotipo norteamericano	28
3. Conclusión	34
3.1. Resultados.....	34
3.2. Discusión	37
3.3. Las pistas para investigaciones futuras.....	38
4. Bibliografía	40
Apéndice 1: un resultado práctico: 2 fichas	43

Resumen

Debido a la situación actual de los Estados Unidos en cuanto a las elecciones presidenciales de 2016 y la imagen que algunos líderes de las campañas crean de los migrantes mexicanos, es importante prestarle atención a este fenómeno social que está convirtiendo gradualmente en un problema social a gran escala.

En este trabajo se analiza la representación del inmigrante mexicano en el cine estadounidense y se estudia cómo se usa y funciona la imagen del inmigrante mexicano en dos películas: *A better life* (2011) dirigido por Chris Weitz y *Spanglish* (2004) dirigido por James Brooks. Además, también se analiza la relación entre el estereotipo del inmigrante mexicano y el estereotipo del norteamericano.

El estudio se basa en la teoría de la imagología, una línea de investigación que analiza la construcción de la imagen del extranjero como el “otro”.

En este estudio se trata responder a la siguiente pregunta: ¿Cuál es la imagen que se construye del inmigrante mexicano en las películas *A better life* y *Spanglish*? y a las tres subpreguntas: ¿Cómo se construye esta imagen?, ¿Por qué se construye esta imagen?, y ¿Cómo se relaciona el estereotipo mexicano con el estereotipo norteamericano?

Para contestar las preguntas, analizamos los siguientes pasos. Primero, tratamos el estado que explica la relevancia del trabajo y los términos principales de esta investigación. Después se trata el marco teórico en el que se explica con más profundidad la teoría de la imagología. En tercer lugar se expone la sección metodológica donde se explica cómo se realizará la investigación. Después sigue la elección de las películas y se hablará de los directores y finalmente se analiza la imagen del inmigrante mexicano en las dos películas. Además, se trata de un estudio comparativo en que se compararán las imágenes encontradas en ambas obras, para que podamos ver si hay diferencias entre las representaciones del inmigrante mexicano en los Estados Unidos en estas dos obras cinematográficas y, si las hay, analizar cuáles son.

Al reconstruir y analizar las imágenes que los directores crean de este grupo de migrantes, subrayamos que se trata de discursos e imágenes implementados por los directores con un mensaje, una intención. Este estudio nos ayuda a entender mejor la influencia que la imagen tiene en el comportamiento colectivo de una sociedad y contribuye al proporcionar la verdadera comprensión y conocimiento que puede conducir a una convivencia pacífica, caracterizada por los valores humanistas y de respeto común.

1. Introducción

1.1. Estado de la cuestión

El inmigrante mexicano. Al leer estas palabras, todo el mundo se forma automáticamente una imagen de él, que se debe a los medios de comunicación, a las propias experiencias, las historias, las películas, etc. Durante décadas, los mexicanos cruzan la frontera a los EE.UU. ¿Por qué? Del informe de BBVA Research se deduce que es por razones económicas, es decir, para trabajar o buscar trabajo. Según las cifras de la EMIF¹, 415 mil mexicanos cruzaron la frontera norte en 1995, de ellos el 60% para buscar trabajo y el 33% para trabajar. En el año 2008, el número de mexicanos que se trasladaron a los EE.UU aumentó a 963 mil, de los cuales el 26% lo hizo para trabajar y el 49% para buscar trabajo (Albo y Díaz, 2011: 7). En pocas palabras: muchos mexicanos se mueven en masa a los Estados Unidos en busca de trabajo, para ganar más dinero y tener una vida mejor. Cuando piensas en el inmigrante mexicano, ¿qué tipo de imagen mental te formas?

En los Estados Unidos existe una imagen del inmigrante mexicano muy estereotipada. Un estudio de la Coalición Hispana de Medios Nacionales (NHMC, por sus siglas en inglés) (2012) “entrevistó a 900 personas no latinas sobre noticias y entretenimiento, contenidos en los medios y opiniones acerca de los latinos; y realizó una encuesta interactiva a 3,000 personas que expresaron sus opiniones sobre los latinos. Este estudio muestra que el 71% de los encuestados dijo que los latinos hacen papeles de criminales o miembros de pandillas, un 64% dijo que frecuentemente ve a los latinos como jardineros y un 61% que dijo que ve a las latinas como criadas o limpiadoras; mientras que un 47% dijo que nunca ha visto a latinos actuar en papeles de jueces o abogados. Además, el 42%-48% de los estadounidenses tiene la opinión que los latinos no hablan inglés o que se niegan a aprender inglés. Asimismo, la encuesta encontró que el público en general depende en gran medida de la televisión para las noticias e información, con el 66% viendo las principales cadenas de televisión y los noticieros de cable y sólo el 30% confiando en Facebook, Twitter y otras redes sociales, o fuentes de noticias solo existentes en internet (CNN México sobre el estudio de NHMC).

Ortiz y Telles (2012), que han explorado las formas en que la raza juega un papel en la vida de los estadounidenses de origen mexicano, pueden añadir que los estadounidenses esperan que los mexicano-americanos sean menos educados y los tratan en consecuencia. Los encuestados de origen mexicano comparten ejemplos específicos de la discriminación como por ejemplo: en los lugares de trabajo con los empleadores y compañeros de trabajo, los

¹ Encuesta sobre Migración en la Frontera Norte de México

mexicano-americanos son susceptibles de entrar en contacto con los blancos que los tratan de maneras discriminatorias; por ejemplo, reportan haber sido pasados por alto cuando se realizan promociones o no ser contratado. En la educación, de la misma manera, profesores y otro personal escolar hacen comentarios despectivos o transmiten el mensaje de que son menos dignos. Los mexicano-americanos también reportaron un trato injusto en los espacios públicos, como restaurantes y tiendas. Se puede decir entonces que se discrimina el grupo de inmigrantes mexicanos muchas veces y que existe una imagen del mexicano inmigrante como personas que hacen papeles de criminales o que son miembros de pandillas, jardineros, que no hablan inglés y que son menos educados.

Además de la Coalición Hispana de Medios nacionales (2012) y Ortiz y Telles (2012), existen más estudios que hablan sobre la representación del latino, más específicamente en el cine: Acuña (2010), Popelková (2014), Silva Rodríguez (2012) y Steve Nava (2011). Sin embargo, antes de empezar con el estado de la cuestión es imprescindible explicar algunos términos principales (imagología, representación, imagen, estereotipo) que tienen que ver con el estudio imagológico, para evitar posibles confusiones o malentendidos más adelante.

Este trabajo adoptará la perspectiva de la *imagología*, una línea de investigación que analiza la construcción de la imagen del extranjero como el “otro”. La teoría de la imagología se define por Nora Moll como sigue:

[...] por imagología se entiende, pues, el estudio de las imágenes, de los prejuicios, de los clichés, de los estereotipos y, en general, de las opiniones sobre otros pueblos y culturas que la literatura transmite, desde el convencimiento de que estas imágenes, tal y como se definen comúnmente, tienen una importancia que va más allá del puro dato [...]. El objetivo principal de las investigaciones imagológicas es el de revelar el valor ideológico y político que puedan tener ciertos aspectos de una obra [...] precisamente porque en ellos se condensan las ideas que un autor comparte con el medio social y cultural en que vive (2002: 349, c.p. Rodríguez, 2012: 45).

Por lo tanto, se puede decir entonces que la imagología incluye conceptos como estereotipos, imágenes, representaciones, etc. Stuart Hall (1997) trata el concepto de la *representación* en su artículo *The work of representation*, implicando que la representación no es una reproducción de la realidad, sino una construcción de la misma. En el caso de este trabajo la

representación del “otro” trata de la representación del inmigrante mexicano en el cine norteamericano. En cuanto al fenómeno de los *estereotipos* todavía no existe un consenso sobre la definición, ya que existen distintas maneras de definirlo, pero la definición más tradicional y más citada es la de Lippmann que describe en *Public opinion* (1922) el estereotipo como las imágenes dentro de la mente y Holliday et al. (2010) afirman que a menudo se describen los estereotipos como generalizaciones que hacen más comprensible el entorno complejo mediante simplificaciones y categorizaciones. Aunque existen varias teorías que intentan explicar cómo se forman los estereotipos, el modelo prototipo es lo más citado en la investigación (Smith y Zárate, 1992 c.p. McGarty, Yzerbyt y Spears, 2002). En esencia, el modelo postula que las personas desarrollan percepciones acerca de cómo se ve, piensa o se comporta una persona típica en un grupo afuera. En consecuencia, forman estereotipos del grupo en su conjunto, sobre la base de estas percepciones del miembro “promedio” del exogrupo.

Además, se puede dividir el concepto *imagen* en dos sub-imágenes: hetero-imagen y autoimagen. La *hetero-imagen* caracteriza al “otro” y refiere a la opinión que los demás tienen del “otro” mientras la *autoimagen* caracteriza la identidad nacional propia (Beller & Leerssen, 2007: 14). En el marco teórico se explicará más profundamente la teoría de la imagología y la relación que tiene con esta investigación que trata de la representación del inmigrante mexicano en el cine estadounidense.

Como ya se ha mencionado antes, se tratarán algunos trabajos de investigadores que han investigado la representación del latino en los EE.UU. A continuación se discutirán los trabajos en que se basa el orden en el tema. Las primeras dos obras tratan de las representaciones del latino y los artículos de Silva Rodríguez y Popelková se centran más en los estereotipos.

Peña Beatriz Acuña estudia en su artículo *Latinos in the U.S. film industry* (2010) cómo se abordan los problemas sociales y culturales que plantea la inmigración mexicana en los Estados Unidos en la película escrita, dirigida y producida por los hispanos y otros cineastas de la industria de Hollywood, centrandose en el cine chicano, el cine social y el cine de Hollywood. Utiliza el análisis de contenido como técnica de investigación para analizar los mensajes explícitos dados a la representación del latino en el cine estadounidense. Es una investigación amplia que incluye distintos tipos de cine y películas tanto de cineastas hispanos como estadounidenses, de manera muy profunda. Además investiga las películas de manera cronológica desde los años 30 hasta ahora, por lo que la atención se centra más bien en la evolución a lo largo de los años.

En contraste con Acuña que se centra en la representación del latino en el cine estadounidense de una manera muy amplia, Steve Nave se centra en su libro *Working the Affect Shift: Latina Service Workers in U.S. Film* (2011) en un grupo de latinos específico, es decir, las trabajadoras latinas de servicios. Ofrece una interpretación de cómo los productores de medios estadounidenses reproducen la jerarquía racial y de género en las principales representaciones de cine comerciales. Además, también ofrece una reflexión sobre los contornos culturales y la influencia de las imágenes de los medios de entretenimiento de cine en la identidad nacional estadounidense, poniendo de relieve las tensiones nacionales integradas en cinco ejemplos de cine².

El trabajo *Imágenes del otro: colombianos y extranjeros en el cine contemporáneo de ficción* (2012) de Manuel Silva Rodríguez se centra en otro grupo de latinos, o sea, en las imágenes con las cuales se representan, en un contenido de ocho películas recientes³, los personajes colombianos cuando entran en contacto con personajes foráneos en territorio colombiano o extranjero. Desde la perspectiva de la imagología, el texto pretende identificar estereotipos y lugares comunes con los cuales son representados los colombianos y, por extensión, Colombia.

Igual como Silva Rodríguez, Alena Popelková escribe en su obra *Racial Stereotypes about Latin Americans in the U.S. movies* (2014)⁴ sobre los estereotipos de los latinos. Sin embargo, aunque su contenido es un poco más limitado que el de Silva Rodríguez y consiste en cinco películas estadounidenses, Popelková se centra en todos los latinos y no un grupo en particular como Silva Rodríguez. La base de esta tesis es la obra de Carlos Ramírez-Berg, que se centra en la imaginería de Hollywood de los latinos, los estereotipos y las respuestas del cine chicano a la misma. El objetivo clave de esta tesis es entonces averiguar qué son los estereotipos latinos más conocidos que aparecen en las películas estadounidenses, qué impactos tienen sobre la opinión pública y cómo se pueden eliminar.

Existen bastantes investigaciones sobre la imagen del latino en el cine. Sin embargo, como se puede ver casi todos los casos tratan de las personas de origen hispana (en general) y no de un país en particular, con la excepción de la investigación de Silva Rodríguez que hizo una investigación de la imagen de los colombianos en el cine. Los trabajos que son útiles para

² *Spanglish* (2004), *Maid in Manhattan* (2002), *Lone star* (1996), *Made in L.A* (2009).

³ *El séptimo cielo* (Juan Fischer, 1999), *María llena eres de gracia* (Joshua Marston, 2004), *Colombianos, un acto de fe* (Carlos Fernández, 2004), *El Colombiano Dream* (Felipe Aljure, 2006), *El trato* (Francisco Norden, 2006), *Paraíso Travel* (Simón Brand, 2008), *Dr. alemán* (Tom Schreiber, 2008), *El arriero* (Guillermo Calle, 2009)

⁴ *Shall we dance* (2004), *Material girls* (2006), *The three stooges* (2012), *Jack and Jill* (2011) y *Shrek 2* (2004).

esta tesis son; el libro *Working the Affect Shift: Latina Service Workers in U.S. Film* (2011) escrito por Nave, el trabajo *Imágenes del otro: colombianos y extranjeros en el cine contemporáneo de ficción* (2012) de Silva Rodríguez y la obra *Racial Stereotypes about Latin Americans in the U.S. movies* (2014) de Popelková. Las obras de Popelková y Silva Rodríguez son interesantes, porque también tratan, al igual que en esta tesis, de la imagología y los estereotipos en cine estadounidense, mientras el libro de Steve Nave es útil para esta investigación porque también ha analizado la película *Spanglish* que forma parte del contenido de esta tesis.

Concluimos de este estado de la cuestión que, como no existen estudios desde el punto de vista imagológico sobre las películas, es relevante para este trabajo investigar la imagen del inmigrante mexicano en el cine estadounidense con el objetivo de analizar cómo se usa y funciona la imagen del inmigrante mexicano en dos películas: *A better life* (2011) dirigido por Chris Weitz y *Spanglish* (2004) dirigido por James Brooks.

Pues, la pregunta de investigación que se intenta contestar es la siguiente: ¿Cuál es la imagen que se construye del inmigrante mexicano en las películas *A better life* y *Spanglish*? Con las dos sub-preguntas: ¿Cómo se construye esta imagen? y ¿Por qué se construye esta imagen? Además, se trata de comparar las imágenes encontradas en ambas obras, para que podamos ver si hay diferencias entre las representaciones del inmigrante mexicano en los Estados Unidos en estas dos obras cinematográficas y, si las hay, analizar cuáles son. Además, también se analiza la relación entre el estereotipo del inmigrante mexicano y el estereotipo del norteamericano en ambas películas, por lo que se forma una tercera sub-pregunta: ¿Cómo se relaciona el estereotipo mexicano con el estereotipo norteamericano?

Primero se tratará la película de Chris Weitz y después la película de James Brooks, analizando la imagen que se representa del inmigrante mexicano, cómo se construye esta imagen y ¿por qué? A continuación, en la conclusión se comparan las dos obras, destacando los resultados discutidos en los apartados anteriores y se contestan la pregunta principal y los tres subpreguntas.

1.2. Marco teórico

Continuando con la teoría imagológica que se ha mencionado brevemente en la sección anterior, es necesario explicarla con más profundidad. Como la palabra *imagología* ya indica, trata del estudio de la imagen. Sin embargo, antes de continuar con explicar de lo que incluye esta teoría, es imprescindible definir la palabra *imagen* y explicar cómo se construye.

Víctor Gordo, el principal ponente en imagología en México, menciona en su libro *El poder de la imagen pública* (2007) que la enciclopedia define la imagen como una figura, representación, semejanza y apariencia de una cosa. Eso significa que existen las cosas y además su imagen y que una representación de las cosas a través de su imagen no siempre corresponde al original. La imagen es algo ficticia y el objeto lo real. La imagen en este caso modifica la realidad, para bien o para mal (Gordo, 2007: 33). Cuando Gordo habla de la imagen audiovisual, la define como “la percepción que se tiene de una persona o institución por parte de sus grupos objetivo como consecuencia del uso de estímulos dirigidos al sentido de la vista o del oído, emitidos ya sea simultáneamente o por separado.” (Gordo, 2007: 207)

Pageaux (1989) ofrece una descripción más sofisticada de la palabra *imagen* y distingue entre tres niveles conceptuales: el primer nivel, *le mot* es la dimensión de las expresiones individuales y constituye lo que Pageaux llama “un vocabulario fundamental que sirve representación y comunicación.” (Pageaux, 1989: 145, c.p. Perner, 2003) En el segundo nivel, Pageaux identifica el principio rector de las relaciones jerárquicas que combinan expresiones individuales en una “antología de imágenes.” Por último, tanto el ‘vocabulario fundamental’ como la ‘antología de imágenes’ se integran en lo que Pageaux llama una *imagen escenario*. Así, la imagen constituye un ejemplo más o menos completo de un diálogo entre dos culturas, a través de una puesta en escena del ‘otro’ que también es un diseño estético y cultural [mise en forme] (Pageaux, 1989, c.p. Perner, 2003).

Para ayudar al lector a entender cómo se construye una imagen o representación, se explicará este concepto sobre la base de la teoría del constructivismo de Stuart Hall. Stuart Hall desarrolla la teoría del constructivismo, diciendo que “la representación es la producción de sentido de los conceptos en nuestras mentes mediante el lenguaje. Es el vínculo entre los conceptos y el lenguaje el que nos capacita para referirnos sea al mundo ‘real’ de los objetos, gente o evento, o aun a los mundos imaginarios de los objetos, gente y eventos ficticios.” (Hall, 1997: 4).

A continuación, Hall divide el concepto ‘representación’ en dos sistemas diferentes: ‘la representación mental’ y ‘el lenguaje’. Dice que “refiere al mapa conceptual con la *representación mental*, que nos permite interpretar el mundo de una manera significativa. En

primer lugar, el significado depende del sistema de los conceptos y las imágenes formadas en nuestros pensamientos, que pueden ‘representar’ el mundo, lo que nos permite hacer referencia a las cosas, tanto dentro como fuera de nuestras mentes.” (*Ibíd.*)

Sin embargo, también se debe ser capaz de representar o intercambiar significados y conceptos, y eso sólo es posible cuando también se tiene acceso a un lenguaje compartido. Por lo tanto, *el lenguaje* es el segundo sistema de representación necesario en el proceso general de construir significado. Cuando decimos que pertenecemos a la misma cultura, es porque interpretamos el mundo de maneras similares. Es por eso que la cultura se define a veces en términos de significado común o mapas conceptuales compartidos. Nuestro mapa conceptual compartido debe ser traducido a un lenguaje común, de modo que se puede correlacionar nuestros conceptos e ideas con ciertas palabras escritas, sonidos hablados o imágenes visuales, que están incluidos bajo el nombre ‘signos’. Los signos se organizan en idiomas y es la existencia de lenguajes comunes que nos permite traducir nuestros pensamientos (conceptos) en palabras, sonidos o imágenes y a continuación usar estos, que operan como un lenguaje, para expresar significados y comunicar pensamientos a otras personas (Hall, 1997:5). En el cine entonces, se habla por medio de imágenes, de los encuadres, del montaje, del color, de los sonidos y de la palabra hablada que pueden ser definidos como *signos*. Se puede decir entonces que el cine se expresa de múltiples y variadas maneras, constituyendo así el lenguaje cinematográfico (Van Galen, 2015: 9).

Así que en el núcleo del proceso de significado en la cultura, hay dos sistemas de representación relacionados: El primero nos permite dar sentido al mundo mediante la construcción de un conjunto de correspondencias o una cadena de equivalencias entre las cosas - las personas, objetos, eventos, ideas abstractas, etc. - y nuestro sistema de conceptos, nuestros mapas conceptuales. El segundo depende de la construcción de un conjunto de correspondencias entre nuestro mapa conceptual y un conjunto de *signos*, arreglado u organizado en diversas lenguas que significan o representan esos conceptos. La relación entre “cosas”, conceptos y *signos* se encuentra en el fondo de la producción de sentido en el lenguaje. El proceso que vincula estos tres elementos juntos es lo que llamamos la ‘representación’ (*Ibíd.*).

A continuación, Hall explica que hay tres enfoques para explicar cómo funciona la representación del significado a través del lenguaje: el *enfoque reflectivo, intencional y constructivista*. Sólo se explica el enfoque que es interesante para esta tesis: “el enfoque constructivista, que ha tenido un impacto más significativo en los estudios culturales en los últimos años. Este enfoque reconoce que ni las cosas en sí mismas, ni los usuarios

individuales del lenguaje pueden fijar el sentido de la lengua. Las cosas no significan, sino que construimos el significado, utilizando sistemas de representación - conceptos y *signos*.” (Hall, 1997: 11)

La representación es una práctica, una forma de “trabajo”, que utiliza los objetos y efectos materiales. Pero el significado no depende de la calidad material del signo sino de su función simbólica. Se debe a que un sonido o palabra en particular simboliza o representa un concepto que puede funcionar, en el lenguaje, como un signo y que transmite el significado (Hall, 1997: 10). En este caso, son los directores de las películas que construyen el significado a través de las imágenes, los sonidos, las narrativas, los encuadres etc.

Ahora que se entiende mejor el concepto *imagen* y cómo se construye, se continúa con la explicación de la imagología, que es según Leerssen (2007) el estudio de las representaciones como estrategias textuales y como discurso. Con este estudio se trata de entender por qué y cómo produce un discurso audiovisual sus imágenes. Imagólogos señalan que nuestras fuentes son subjetivas y que la nacionalidad representada (*the spected*) se perfila en el contexto perspectiva del texto o discurso que representa (*the spectant*) (*Ibíd.*). Imagología, por lo tanto, se ocupa de los tres elementos implicados en la dinámica de los textos: los que representan, los que son representados, y los que interpretan la representación (*el espectador*) (Leerssen, 2007, c.p. Martínez, 2009). En esta tesis, los que representan forman los directores, los que son representados son los inmigrantes mexicanos y los que interpretan la representación es el público que ve estas películas.

Además, el estudio imagológico está estrechamente relacionado con los estereotipos nacionales. Según Chew (2006), la imagología se centra en “crear una mayor consciencia intercultural” en que los estereotipos, o más bien la deconstrucción de los estereotipos, forman el objeto principal de la investigación imagológica, diciendo:

“Recent international developments, finally, marked by continued regional conflicts and a global terrorism characterised by apparent ethnic and religious incompatibilities [...] has lent added urgency to the deconstruction of complex stereotypes that seem to obscure and hinder understanding ‘the other’ rather than provide the true understanding and insight that can lead to a peaceful co-existence, characterised by humanistic values and common respect. If ever a scholarly field had direct relevance to contemporary social issues, it must certainly be imagology.” (Chew, 2006: 180)

Este estereotipo o identidad nacional es según Stokvis (1997) principalmente una cuestión de mentalidad, de sentirse y pensar diferente que se refleja en los estereotipos. Se hace uso de los opuestos convencionales como Chew menciona en su artículo *What's in a National Stereotype? An Introduction to Imagology at the Threshold of the 21st Century* (2006): el norte contra el sur, el centro contra la periferia, exótico contra civilizado, moderno contra tradicional, etc.

Muchos estudiosos, entre otros Leerssen (2007), Chew (2006), Holliday (2010) y Dervin (2011) coinciden en que al hacer imágenes de los demás definimos implícitamente o explícitamente una imagen de nosotros mismos. La manera en que una nación representa otras culturas dice mucho acerca de su propia cultura, o por lo menos, sobre sus propias tendencias ideológicas. Normalmente, una película representará un grupo étnico de acuerdo con la imagen que el grupo tiene en la sociedad de la producción de la película. Según Martínez (2009), cuando nos ocupamos de las representaciones del 'otro', en cualquier tipo de texto escrito o visual, la subjetividad de ese material puede ser de una naturaleza doble. Por un lado, están las imágenes de los otros que fueron creados con un propósito concreto: social, político, ideológico, etc. y, por otro lado, están aquellas representaciones que invocan y recrean imágenes incuestionables y no sobresalientes de caracteres nacionales que ya están arraigadas y actuales en el imaginario colectivo (Martínez, 2009: 4). Este último tipo de representaciones difunde estereotipos: "imágenes que simplemente reproducen lugares comunes." (Leerssen 2007: 26, c.p. Martínez, 2009)

En cuanto a un análisis imagológico del cine, los elementos importantes que deben tenerse en cuenta son los espacios y el tiempo (tanto elementos físicos como simbólicos) (Thomas 2001, c.p. Martínez, 2009); en cuanto a los personajes, se tiene en cuenta elementos como la clase social, el trabajo, la ropa, el peinado, el maquillaje, la postura; lo que los personajes dicen y cómo actúan, cómo hablan y qué lengua (y el acento). Por último, no se puede olvidar el papel muy importante de la música en la representación de las culturas, especialmente cuando se utiliza como un elemento simbólico e imagológico (Martínez, 2009: 5).

En esta sección se ha tratado el concepto *imagen* y la teoría del constructivismo que explica cómo se construye esta imagen. Además se ha explicado de lo que trata la imagología con el enfoque en el cine y la relación que tiene con los estereotipos nacionales. En esta investigación se analizará la imagen del inmigrante mexicano desde la perspectiva de Chew (2006) que ve la imagología como la deconstrucción de los estereotipos para que se cree una mayor consciencia intercultural. Además, se usa la teoría del constructivismo de Stuart Hall

para obtener un mejor conocimiento de la construcción de estas imágenes o estereotipos que se forman en las películas. No obstante, la teoría de Hall sólo se trata en esta sección y se la retomará en la conclusión final, porque servirá como una teoría general en segundo plano del trabajo. Esto significa que para el análisis, se centra en los estereotipos presentes en las dos películas con el objetivo de responder a las preguntas de la investigación.

1.3. Corpus

Antes de seguir con el método y el análisis de las películas, se explicará la elección de las dos obras cinematográficas que se analizarán en este trabajo. La razón por la que se ha optado por la película *A better life* (2011), es porque el director es estadounidense, pero su abuela es de origen mexicano. Weitz nació en Nueva York y cuando tenía 14 años fue al internado en Londres, St Paul's School. Se graduó con un título en Inglés en el Trinity College de la Universidad de Cambridge en Cambridge. Tiene un hermano mayor, Paul Weitz, quien es productor y escritor y también sus padres y abuelos son conocidos en el mundo del cine. La madre de Weitz, Susan Kohner nació en Los Ángeles y también era una actriz, igual como la abuela de Weitz, Lupita Tovar quien nació en México y es de origen mexicano. El padre de Weitz era un inmigrante judío alemán y su abuelo materno era un inmigrante judío Checo, que fue productor y director de producción. Se puede comprobar entonces que la familia de Weitz tiene orígenes en muchos distintos países y consta de una mezcla de diferentes culturas.

Lo interesante de esta película es que *A better life* es inusual entre las producciones de Hollywood en que está situada en una comunidad hispana y el grupo de actores consiste casi totalmente de personas de origen hispano. En un artículo de Noticias MVS, Weitz explica que “desde el principio quiso mostrar un escenario que cambiara la percepción de todos aquellos que no entienden la realidad de esta gente que son más de 11 millones en este país que viene aquí a trabajar y no a robar.” (s.p.)

Además del cineasta con su objetivo de crear una película realista y mostrar la perspectiva del inmigrante mexicano, también el público está de acuerdo con la situación realista que se representa en *A better life*. En el consulado de México en Los Ángeles, *A better life* mantuvo impactados a medio de millar de asistentes en su mayoría miembros de comunidades mexicanas, además de la activista Dolores Huerta (cofundadora del más grande sindicato campesino en Estados Unidos), que dice que: “es una extraordinaria película que refleja la situación real que se enfrentan los inmigrantes indocumentados al buscar dar a su hijos lo que ellos no tuvieron, una mejor vida y estoy segura que ayudará a sensibilizar las asperezas anti-inmigrante.” (Noticias MVS) Además, también Alejandra Alarcón Cervantes,

una crítica mexicana que escribe reseñas para “En la butaca” está muy positiva sobre *A better life*, diciendo: “La película nos muestra la realidad que muchos de los migrantes viven en Estados Unidos: trabajos mal pagados, injusticia y la esperanza de algún día tener algo mejor (el típico “sueño americano”). Por otra parte, por medio del personaje de Luis, podemos echarle un vistazo la situación que muchos jóvenes hispanos que radican en Estados viven: falta de conexión con sus orígenes, segregación, la falta de sentido de pertenencia y el dilema de unirse o no a las pandillas que les ofrecen mejores condiciones de vida.”

En contraste con *A better life* (2011), *Spanglish* (2004) sí es una producción típica de Hollywood, producido por James Brooks con actores famosos como Adam Sandler, Téa Leoni y Paz Vega. Brooks nació en Brooklyn, Nueva York; es un director experto y bien conocido que es uno de un grupo selecto de siete directores que han ganado el Oscar de la Mejor Película, el Mejor Director y la Mejor Guión para la misma película. Además, ganó 19 premios Prime Time Emmy, más que cualquier persona en la historia. Brooks creció en North Bergen, New Jersey, donde sufrió una vida familiar fracturada y se pasó el tiempo leyendo y escribiendo. Después de abandonar la Universidad de Nueva York, consiguió un trabajo como portero en la CBS, pasando a escribir para las transmisiones de CBS News. Sus padres, Dorothy y Edward Brooks, eran vendedores judíos de origen desconocido. En contraste con Chris Weitz, que tiene una familia de muchos orígenes distintos y de los cuales casi todo el mundo está empleado o estaba empleado en el mundo del cine, James Brooks es el único de la familia que trabaja en el mundo del cine.

Previamente, se mencionó que *Spanglish* es una producción típica de Hollywood. Como es sabido, Hollywood se caracteriza por su lugar como el hogar de la industria del cine estadounidense, produciendo películas comerciales para un gran público con actores famosos. Sin embargo, también es famoso por los estereotipos que se crean de las minorías en las películas comerciales, entre otros la imagen de las latinas como criadas. Según ABC News (Stossel y Mastropolo, 2006), Hollywood tiene una gran influencia en la formación de ciertas imágenes y estereotipos que la gente desarrolla de otros grupos. Por esa razón es interesante analizar estas dos películas que se difieren en la producción; la una un producto típico de Hollywood y la otra una producción anti-Hollywood, para ver si se encuentran muchas diferencias en cuanto a la representación del inmigrante mexicano o no.

Hemos visto que los contextos de la realización de ambas películas son muy distintos. Estas circunstancias tienen consecuencias para el tipo de imagen que se produce en ambas películas. Se puede decir que la película *A better life* trata de una mezcla de una autoimagen y hetero-imagen porque aunque el director es estadounidense, sí tiene un vínculo con México ya

que la abuela de Weitz es mexicana. *Spanglish*, como película típica de Hollywood trata de una hetero-imagen, ya que James Brooks es un director, productor y guionista estadounidense que no tiene ninguna relación con México. Entonces, además del hecho de que trata de dos películas de las cuales una película típica de Hollywood y la otra anti-Hollywood, también se trata de dos imágenes diferentes que puedan influir la imagen del inmigrante mexicano en las películas, es decir *A better life* que consta de una mezcla de una autoimagen y hetero-imagen y *Spanglish* de una hetero-imagen.

1.3.1. Contexto *A better life* (2011)

La obra cinematográfica *A better life* fue lanzada en 2011, y es dirigido por el director norteamericano Chris Weitz. “La película narra la historia de Carlos Galindo, un jardinero de cuarenta años de edad, e inmigrante ilegal mexicano, que realiza trabajos en las haciendas de los patrones más ricos en el este de California. Carlos es una persona honesta y decente, y cumple todos los días su trabajo a rajatabla. Lo que más le interesa a Carlos es proteger a su hijo adolescente, Luis Galindo, de las pandillas que giran en el entorno de la ciudad en donde viven para que no termine involucrado en el mal camino al que puede ser llevado, así como también defenderlo ante los agentes de inmigración. Pero también, siempre trata de esforzarse al máximo en su labor, no tanto para ver cumplir las ansias de su propia vida, sino para fijarse una meta clara para su futuro: otorgarle la mejor calidad de vida a su hijo adolescente. Esa vida que Carlos, debido a su condición, jamás pudo tener él mismo.” (Wikipedia)



1.3.2. Contexto *Spanglish* (2004)

La película *Spanglish* fue lanzada en 2004, y es dirigida por el director estadounidense James Brooks. La película cuenta la historia de “Flor Moreno, una madre divorciada en México e inmigrada en los Estados Unidos con su pequeña hija Cristina, en busca de una vida mejor. La prima de Flor, que ya vivía en los Estados Unidos, la ayuda a encontrar una posición como sirvienta para la familia Clasky, que se compone de John, quien es un reconocido cocinero y



propietario de un exitoso restaurante, su esposa Deborah, que lleva una vida cómoda y placentera, sus dos hijos: Bernice, la cual comparte la personalidad de su padre y Georgie y además la madre de Deborah, Evelyn, cantante jubilada de pasado tormentoso. Aunque los Clasky y Flor no pueden entenderse entre sí, Flor trata de ayudar a los integrantes lo mejor que puede, incluso ayuda a Bernice y Georgie durante los frenéticos estallidos de Deborah.” (Wikipedia)

1.4. Método

Como ya se ha mencionado en la introducción, se trata de un estudio comparativo en que se comparan las películas *A better life* (2011) y *Spanglish* (2004). Al compararlas, se pueden distinguir las similitudes y diferencias y además, reconstruir el discurso y las imágenes en ambas películas para ser capaz de responder a la pregunta ¿Cómo y por qué crean los cineastas cierta imagen del inmigrante mexicano?

Para el análisis de las películas, se optó por un análisis de cinco categorías, es decir: la situación financiera; la situación laboral; la expresión lingüística; la situación familiar y el estereotipo norteamericano en relación con los inmigrantes mexicanos. Se optó por las primeras tres categorías porque son categorías en las que se basan muchos estereotipos. Como se ha mencionado en la introducción, la imagen estereotipada del inmigrante mexicano consiste de criminales o miembros de pandillas, jardineros, criadas, gente con bajo nivel de educación y que son pobres (Ortiz y Telles, 2012) y que además no hablan inglés o se niegan aprenderlo (NHMC, 2012: 5). Los tres primeros estereotipos generalmente tienen una connotación negativa. La razón por la que se optó por la categoría de la *situación familiar*, es porque es de conocimiento general que la familia forma un aspecto muy importante, no sólo para los mexicanos, sino para todos los latinos. Jorge Ceballos Sebastian explica en su artículo *La importancia de los valores de la familia en México* (2011), que “la familia en México es el cimiento de la sociedad, es el elemento más importante porque la familia forma a las personas, aprendiendo valores y educación que se impactan desde la niñez hasta la edad adulta en la sociedad, estado y país.” (s.p.) También en el estudio de NHMC, se muestra que el 90% de los encuestados estadounidenses creen que los latinos son orientados a la familia (NHMC, 2012: 4). Por esa razón es interesante ver si se refleja este estereotipo positivo sobre la situación familiar también en las películas. Además, es interesante analizar el estereotipo norteamericano como el análisis trata de películas estadounidenses. Al analizar cómo se representa el norteamericano en las películas al lado de los inmigrantes mexicanos, también nos da mucha información sobre la perspectiva de los directores y sus intenciones.

Abajo se puede ver la tabla (fig. 1) que muestra cómo se compararán las diferentes categorías en las dos películas: el primer bloque consta de los tres estereotipos negativos (la situación financiera, laboral y la expresión lingüística); el segundo bloque consta del estereotipo positivo y el tercer bloque trata de los norteamericanos. Esta secuencia también se mantendrá en el análisis.

	Estereotipos negativos del inmigrante mexicano			Estereotipo positivo del inmigrante mexicano	
	La situación financiera	La situación laboral	La expresión lingüística	La situación familiar	El estereotipo norteamericano
A better life (2011)	¿Imagen estereotipada, realista o idealizada?	¿Imagen estereotipada, realista o idealizada?	¿Imagen estereotipada, realista o idealizada?	¿Imagen estereotipada, realista o idealizada?	¿Imagen positiva, neutral o negativa?
Spanglish (2004)	¿Imagen estereotipada, realista o idealizada?	¿Imagen estereotipada, realista o idealizada?	¿Imagen estereotipada, realista o idealizada?	¿Imagen estereotipada, realista o idealizada?	¿Imagen positiva, neutral o negativa?

Fig. 1 Tabla que muestra el estudio comparativo

2. Análisis

2.1. Imagen del inmigrante mexicano

2.1.1. Estereotipos negativos

La situación financiera

Al principio de la película *A better life* se puede ver cómo Carlos está durmiendo en el sofá en una casa muy pequeña y mísera, que parece más a una chabola que una casa (fig. 1.1). Carlos duerme en el sofá, porque sólo hay un dormitorio, donde su hijo Luis duerme.

En otra escena se puede ver como los vigilantes escolares escoltan a los estudiantes del patio de recreo después de salir del colegio para evitar enfrentamientos, lo que demuestra la mala reputación de la escuela donde Luis va (fig. 1.2.). Carlos quiere lo mejor para su hijo pero no tiene el dinero para enviar a su hijo a una escuela mejor.

Otro fragmento es cuando Carlos tiene la oportunidad de comprar la troca de su amigo Blasco, por lo que puede ser el propio jefe. Pero de nuevo, no tiene el dinero para comprarla y debe pedir dinero prestado a su hermana, que también vive en los Estados Unidos. Estos son solamente algunos ejemplos que muestran la pobreza que encuentran Carlos y su hijo en su vida en los EE.UU. Los fragmentos muestran claramente una imagen que representa a los inmigrantes mexicanos como gente pobre: No tiene dinero; vive en una pequeña casa con solamente un dormitorio; no tiene suficiente dinero para una escuela buena y no tiene dinero para comprar un coche. Irónicamente, la vida en los EE.UU resulta ser una vida donde prevalece la pobreza, mientras que se conforman con todos los riesgos para cruzar la frontera con la esperanza y la expectativa de tener una vida mejor allá.

También en *Spanglish* la pobreza desempeña un gran papel en la película. Igual como Carlos, también Flor huye a los Estados Unidos, Los Ángeles para tener una vida mejor para ella y su joven hija, Cristina. Al principio de la película, la voz de Cristina cuenta brevemente en inglés que su madre tuvo dos trabajos de baja remuneración, ganando solamente 450 dólares por semana en total. Aunque es un fragmento muy breve, sí indica la pobreza, la situación típica de un inmigrante mexicano: trabajar mucho y tener poco dinero.

En otra escena se ve que la casa se encuentra en una comunidad latina y que Flor duerme con su hija en la misma cama. Eso implica que, junto con el bajo salario de Flor, no tienen mucho espacio o dinero. No obstante, además del hecho de que la casa es pequeña, no es una chabola como en *A better life*. Es una casa pequeña pero bien cuidada con una sala de estar, mesa de comedor, hay fotos en otra mesa, decoración (fig. 1.3). No rebosa pobreza en

absoluto, mientras sabemos que no tiene mucho dinero. Esto en contraste con *A better life*, donde la pobreza es mucho más visible durante toda la película.

Cuando uno ve los colores en la casa, se nota una diferencia entre las dos películas. En la habitación de Carlos (fig. 1.1.) se puede ver que no hay mucha luz y que casi todo tiene el mismo color: una mezcla de beige y marrón. Incluso casi no se ve a Carlos que está durmiendo en el sofá bajo una manta de lana del mismo color, mezclándose con su entorno. Toda la imagen se ve sombría y desordenada lo que es en gran contraste con la habitación de Flor (fig. 1.3) donde podemos ver colores claros que hacen que la habitación parece más brillante. Incluso Flor y Cristina llevan ropa con colores vivos, como la camiseta sin mangas roja de Cristina y la camiseta azul con la rebeca rosa de Flor. Sin embargo, se muestra sólo brevemente la casa de Flor, porque pronto se mueven a la casa de verano de los Clasky's en un barrio de lujo, con vistas al mar (fig. 1.4.). Desde este momento, la pobreza es cada vez menos visible en la película.

Otra escena que tiene que ver con la pobreza es cuando Flor empieza a trabajar para los Clasky's. Está recibiendo mucho más dinero y cuando recibe su primer sueldo, inmediatamente lo va a celebrar con Cristina, llevándola a cenar en un restaurante. Ambas están muy entusiasmadas ya que esta es la primera vez que Flor puede permitirse el lujo de llevar Cristina a cenar, algo que antes nunca fue posible. Esta reacción emocional de Flor y Cristina no solamente muestra que vivieron muchos años en la pobreza, pero indica también un cambio en la situación, o sea, la situación está mejorando porque Flor empieza a recibir más dinero.

Normalmente, la pobreza forma un aspecto negativo del estereotipo del inmigrante mexicano, sin embargo, en el caso de *Spanglish*, Brooks crea una imagen idealizada de la situación financiera del inmigrante mexicano. En general, este grupo de inmigrantes que cruzan la frontera para tener una vida mejor en los EE.UU, tienen que superar muchas dificultades para realizar el sueño americano y a menudo incluso nunca logran realizarlo. En *Spanglish*, no obstante, no se muestran estas dificultades pero en contraste, el director nos muestra el éxito que Flor tiene, que Flor sí tiene la vida mejor en Los Ángeles que quería para ella y Cristina.

En consecuencia, se puede decir que existe una gran diferencia en la imagen de la pobreza en las dos películas. En *A better life*, el director crea una imagen típica de la pobreza, con una pequeña casa en mal estado, donde el padre tiene que dormir en el sofá porque solamente hay un dormitorio, mientras que en *Spanglish* el director no hace hincapié en absoluto en la pobreza del inmigrante mexicano. Sólo al principio de la película el espectador

puede coger una ojeada en la situación de Flor y Cristina al principio de su llegada a los EE.UU, una vida de trabajo duro y poco dinero. Sin embargo, muy pronto en la película, cuando Flor empieza a trabajar para los Clasky's, gana bastante dinero, vive con su hija con la familia estadounidense en una gran casa y no tienen que preocuparse acerca de las finanzas.

Carlos escapó a los EE.UU para tener una vida mejor para su hijo, pero nunca logró este sueño americano. Flor al otro lado sí logró en obtener una vida mejor para ella y Cristina con la ayuda de los Clasky's.



Fig. 1.1 *A better life*, escena en la casa de Carlos

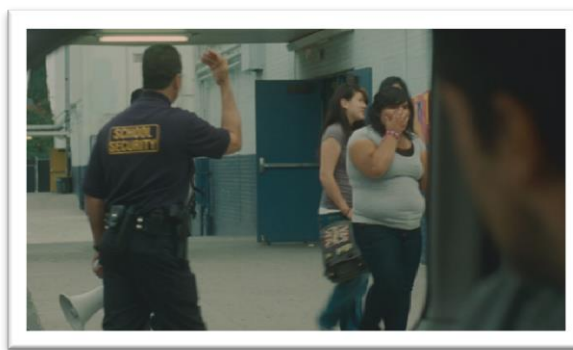


Fig.1.2 *A better life*, escena de la escuela de Luis



Fig. 1.3 *Spanglish*, escena en la casa de Flor



Fig. 1.4 *Spanglish*, escena en la casa de verano de los Clasky's

La situación laboral

Inmediatamente después de la escena en la que se muestra la casa de Carlos en *A better life*, sigue la escena en la que Carlos está trabajando como jardinero en el jardín de una familia norteamericana adinerada con una casa tan grande como un castillo y con vistas al mar. Un mexicano como jardinero es uno de los conceptos más estereotipados que hay acerca de los mexicanos que están trabajando en los Estados Unidos. Como el embajador de México en los Estados Unidos, Eduardo Medina Mora, dijo en 2013 durante una presentación en el Club

Nacional de Prensa: “En Hollywood, los personajes mexicanos son con frecuencia narcotraficantes y jardineros. Los mexicanos en la pantalla grande suelen describirse, en el mejor de los casos, como pobres, iletrados, corruptos y violentos, en el peor de los casos.” (El universal).

También en *Spanglish* la protagonista hace un trabajo estereotipado, pero al principio hace dos trabajos no estereotipados; la una en una oficina y la otra en una lavandería. No obstante, en la película sólo se puede ver que Flor hace estos dos trabajos en fragmentos cortos de unos pocos segundos, mientras que la voz de Cristina cuenta la historia. El trabajo principal que Flor hace en la película es un trabajo como criada para la familia norteamericana Clasky. Además del trabajo estereotipado como jardinero para los latinos, hemos visto en el estudio de la Coalición Hispana de Medios Nacionales (NHMC, 2012) que otro trabajo estereotipado es un trabajo como criada o limpiadora.

No obstante, Flor gana como criada más dinero de lo normal. Con los clasky's, Flor gana 650 dólares por semana, mientras que ganó con los dos primeros trabajos 450 dólares en total. Cuando Flor oye el importe, reacciona muy sorprendida y encantada, lo que indica que el salario es mucho más que el normal para una criada, que es más de lo que está acostumbrada.

La imagen que Weitz crea es una imagen típica del inmigrante mexicano: Carlos que trabaja como jardinero corresponde al estereotipo sobre los inmigrantes mexicanos. Un trabajo poco cualificado y de bajo valor monetario (Giorguli Saucedo et al., 2006: 22-33). Sin embargo, aunque el trabajo de Flor como criada también es un trabajo estereotipado y forma una imagen típica, Brooks sí da un giro a este estereotipo del inmigrante mexicano. Normalmente, el trabajo de una criada también es un trabajo de bajo valor monetario, no obstante, Flor gana por encima de la media, por lo que la imagen se difiere parcialmente del estereotipo del inmigrante mexicano.

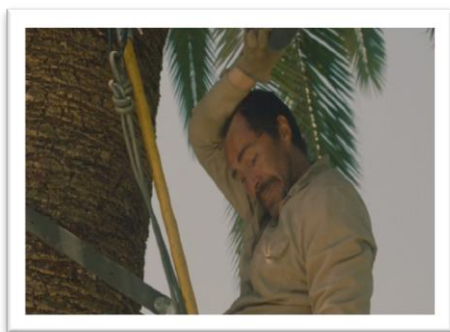


Fig. 2.1 *A better life*, escena que muestra Carlos como jardinero

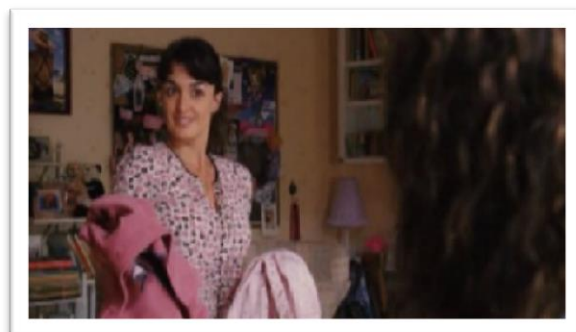


Fig. 2.2 *Spanglish*, escena que muestra Flor como criada

La expresión lingüística

Otro elemento que influye en la imagen del inmigrante mexicano es la lengua y el vocabulario que se usan. Hay una escena en la que Luis y su amigo Facu están hablando en el patio de la escuela sobre Ramón, alguien a quien Facu quería comprar marihuana. Sin embargo, después de que Facu le había pagado, Ramón le dijo que se largara. En el diálogo siguiente entre Ruthie y Facu (ambos mexicanos) se crea otra imagen del inmigrante mexicano:

(1) Ruthie: For real? *Qué pasó?*

Facu: *Nada*. I heard that Ramón had some *yesca*, so I went over to him, confirmed what was what, and then I gave him the *bolas*.” [...]

(2) “Facu: Do you believe that? That fool of a *locochón*. I’m gonna hurt that boy. [...]

Hualde, Olarrea, Escobar & Travis (2001) define el cambio de código como el “uso de dos lenguas en el mismo discurso.” Lo que inmediatamente se destaca en este diálogo es la alternancia entre el inglés y el español. De esa manera se acentúa la lengua española y se subraya la alteridad de los inmigrantes mexicanos. Por la inclusión de las palabras españolas en el idioma inglés, se produce un lenguaje mixto que se llama spanglish. Este lenguaje híbrido entre el inglés y el español se habla principalmente en la frontera con México. En casi todo este diálogo se hablan spanglish, como por ejemplo: “For real? *Qué pasó?*” y “I gave him the *bolas*.” En el primer ejemplo (1), Ruthie empieza hablar en inglés, pero cambia al español. Lo mismo ocurre en el segundo ejemplo (2) donde Facu empieza la frase en inglés, pero termina con una palabra mexicana que nos lleva a otro aspecto lingüístico, es decir, mexicanismos. Esto es claramente reconocible por las palabras *locochón*, *yesca* y *bolas*. Todas estas palabras que se usan en el diálogo dejan claro al espectador que se trata de los mexicanos que viven en los Estados Unidos y se refuerza de esta manera la imagen del inmigrante mexicano por medio de la lengua.

Al aplicar el cambio de código, Weitz también muestra la doble identidad que los inmigrantes mexicanos experimentan al vivir en los Estados Unidos. Al vivir en los EE.UU, tienen que adaptarse a la sociedad estadounidense, hablando inglés, porque es la norma y tiene una posición social alta de prestigio, mientras también se sienten mexicano y son orgullosos de ser mexicano, mostrándole mediante la lengua y costumbres tradicionales. Sin embargo, la lengua española tiene una posición social inferior que destaca su alteridad en la sociedad norteamericana.

En cuanto a la película *Spanglish*, el título ya indica que la película trata mayoritariamente del aspecto lingüístico, de la comunicación. En efecto, Flor no habla inglés y los Clasky's no hablan español. Solamente Cristina y la prima de Flor hablan ambas lenguas por lo que funcionan como traductores entre Flor por un lado y los Clasky's por otro lado. No obstante, mayoritariamente Flor se encuentra en situaciones donde quiere decir algo a alguien de la familia, pero no puede con el resultado de que es una situación bastante extraña e incómoda. Por fin, en la segunda mitad de la película, Flor va a aprender inglés, para que pueda comunicar con la familia.

El siguiente ejemplo muestra cómo Flor hace una broma sobre el salario en inglés como respuesta a la pregunta de Deborah sobre cuánto dinero quiere ganar por semana:

Deborah: How much do you want? [...]
Flor: One thousand dollars.
Deborah está completamente perpleja
Flor: ¡Oué no! ¡Oué es broma! ¡hahaha!

Aunque uno se podría esperar que debido al título de la película, se encuentran muchos ejemplos del cambio de código, de *spanglish*, ese no es el caso. Flor habla sobre todo español y usa solamente a lo largo de la película unas pequeñas palabras inglesas, como por ejemplo *Sorry*, *Thanks* y *No*, sin usarlas en una frase. Por esa razón, el título *Spanglish* quizás no es tan adecuado. La imagen que se crea del inmigrante que solamente habla unas palabras de la lengua inglesa es una imagen negativa que corresponde con el estereotipo, ya que según el estudio de NHMC, el 42%-48% de los estadounidenses tiene la opinión que los latinos no hablan inglés o que se niegan a aprender inglés (NHMC, 2012). Interesante es que en la primera mitad de la película, Flor sólo habla español y casi no inglés, excepto por las palabras mencionadas arriba y desde la segunda mitad de la película, cuando Flor empieza a aprender inglés, sólo habla inglés y no más español. Carranza y Bouchard (1975) explican que el inmigrante latino es “empujado” (forzado) por la necesidad política, social y económica de aprender y utilizar el inglés si tiene alguna esperanza de éxito en la sociedad, y descuidar el uso de su lengua materna (1975: 85). Inglés se asocia con la alta cultura, el trabajo, la formalidad y la movilidad social por lo que se asocia esta lengua con un nivel social más alto, mientras la lengua española se asocia con las relaciones familiares, intimidad y la identidad latina (1975: 86).

En efecto, Flor habla en la segunda parte de la película inglés cuando está trabajando para los Clasky's y comunicando con ellos, y habla español con su hija que corresponde con

lo que Carranza y Bouchard dicen sobre el uso de ambas lenguas en diferentes situaciones. Sin embargo, en una situación realista, el aprendizaje de una lengua extranjera requiere más tiempo, donde ocurren más casos de spanglish. Una mezcla de inglés y español se puede aplicar con una intención para lograr algo en la conversación, pero también puede indicar un proceso de aprendizaje, de integración (Becker, 1997). En el caso de Flor, ninguno de los dos ocurre. Pasa de hablar puramente en español a completamente en inglés, ciertamente con un acento.

Aunque no refleja una situación realista, Brooks sí crea una imagen estereotipada del inmigrante mexicano en la película, ya que esta incapacidad de hablar inglés que Flor muestra durante la primera mitad de la película también corresponde al estereotipo del inmigrante mexicano, igual como hablar spanglish. Además, a menudo se asocia el spanglish y la incapacidad de hablar inglés con la inmigración (Carra, 2009: 57), lo que afirma con estas dos películas la imagen que la mayoría de los estadounidenses tiene de los inmigrantes mexicanos.

No obstante, Brooks crea esta situación irreal con una intención. El cambio en el uso de la lengua de Flor no parece realista, con lo que Brooks nos muestra dos extremos: de no ser capaz de hablar inglés a sí ser capaz en poco tiempo de hablar inglés perfectamente. Es interesante porque al principio crea una imagen negativa del inmigrante mexicano: alguien que no puede hablar inglés y que no intenta aprenderlo, mientras en la segunda mitad de la película sí empieza a aprender inglés. Se esperaría que esto cree una imagen positiva, sin embargo, cuando uno piensa en la razón por qué Flor decide de repente aprender inglés, no es tan positiva como se podría pensar. Antes de que Flor comenzó a trabajar para los Clasky's, ya vivió en los EE.UU por 6 años, en un barrio latino en Los Ángeles. El hecho de que ya vivió por muchos años en los EE.UU y nunca aprendió hablar inglés y eligió un barrio latino para vivir todo este tiempo, implica que Flor no quiere integrarse en la sociedad estadounidense. También cuando está trabajando para los Clasky's, no empieza a aprender inglés. La única razón por la que Flor comienza a hablar inglés en la segunda mitad de la película, es porque Flor empieza a tener sentimientos por John, para que pueda comunicarse mejor con él.

La imagen que Brooks crea de esta manera es una imagen del inmigrante mexicano que no quiere integrarse en la sociedad norteamericana, que cruza la frontera para tener una vida mejor, pero al mismo tiempo, no quiere abandonar su cultura mexicana, su identidad. Flor quiere un futuro mejor para ella misma y Cristina, ganar más dinero, pero sin aprender la lengua del país, que es muy contradictorio. Flor efectivamente se niega a aprender inglés por

más de 6 años cuando está viviendo en los EE.UU, lo que corresponde con el estereotipo negativo del inmigrante mexicano. El hecho de que comienza a aprender inglés en la segunda mitad de la película no tiene que ver con su sueño de integrarse, o de encontrar un mejor trabajo, sino con el amor que es por otra parte imposible.

2.1.2. Estereotipo positivo

La situación familiar

Hemos tratado tres aspectos negativos que estereotipan a los inmigrantes mexicanos. Sin embargo, no existen solamente estereotipos negativos, sino también positivos. Uno de los grandes estereotipos positivos sobre los mexicanos es la orientación hacia la familia (NHMC, 2012). Es por eso que se analiza en esta parte, como el título ya indica, la importancia de la familia en las dos películas.

En el contexto de *A better life*, hemos visto que Carlos tiene una meta clara para su futuro, es decir, otorgarle la mejor calidad de vida a su hijo adolescente. Que Carlos quiere lo mejor para su hijo, le muestra en varias escenas:

Al principio de la película se puede ver cómo Carlos enfatiza la importancia de la educación, para que su hijo Luis pueda tener un buen trabajo. Sin embargo, Luis no toma en serio a su padre, regularmente hace novillos y cuando Carlos le dice que tiene que trabajar para ser capaz de pagar el autobús que va a la escuela, Luis respondió que prefiere robar a una anciana en la calle en vez de trabajar. Carlos parece decepcionado y responde que no lo encuentra divertido.

Hemos visto que la familia es tan importante, porque la familia forma a las personas, aprendiendo valores y educación que se impactan desde la niñez hasta la edad adulta en la sociedad. En el ejemplo anterior, se puede ver cómo Carlos trata de comunicar valores y normas a su hijo, al explicar que la educación es importante si Luis no quiere terminar como su padre, trabajando como jardinero, pero que tiene que trabajar si quiere lograr algo en la vida.

Otro ejemplo que muestra la importancia de la familia es a través de la cultura mexicana que forma un valor importante. De acuerdo con un sondeo realizado por Master Research, el 83.6% de los mexicanos encuestados están orgullosos de su nacionalidad y su cultura (Merca2.0, 2011). Por eso, también forma un aspecto importante en la educación dentro de la familia. Esta importancia también se refleja en *A better life* cuando Carlos lleva a su hijo a una fiesta mexicana, el Congreso Nacional Charro (fig. 2.3). Todos hablan español, hay música mexicana, mucha gente llevan sombreros, hay comida mexicana, etc. Carlos

quiere mostrar a Luis su verdadera cultura, mostrar que su nacionalidad no es estadounidense sino mexicana. No obstante, Luis menciona que odia este tipo de música y compara la fiesta con la fiesta estadounidense Halloween, pero Carlos está muy serio, diciendo que esa gente es su gente. Durante el rodeo, Luis no entiende lo que la voz por el micrófono, que Luis llama ‘tonto’, está diciendo en español y pregunta a Carlos para traducir. Carlos quiere que Luis intente entender el español, la lengua de su país. Al llevar a Luis a esta fiesta, Carlos quiere mostrarle que tiene que estar orgulloso de la cultura mexicana, que es algo que Luis no tiene que desatender. A pesar de que viven en los EE.UU, Carlos enfoca que siempre serán mexicanos.



Fig. 2.3 *A better life*, escena que muestra la cultura mexicana

Igual como en *A better life* también en *Spanglish* hay escenas que muestran la importancia de la familia y la cultura mexicana. Cuando Cristina tiene la oportunidad de ir a una escuela privada, Flor se preocupa porque tiene miedo que Cristina va a ser como el resto de las chicas estadounidenses, olvidando la cultura mexicana y su propio pasado. Cristina va a la escuela privada, pero al final de la película, Flor pide el cese y Cristina tiene que dejar la escuela. Cristina está furiosa, pero Flor la pregunta lo siguiente: “¿Es lo que tú quieres para tí misma, convertirte en alguien muy diferente de mí?” Con esta pregunta, Flor muestra la importancia de la familia y de la identidad mexicana. Quiere ‘proteger’ a su hija de las influencias estadounidenses y trata de mantener las normas y los valores que Flor la ha aprendido a lo largo de los años.

Otra escena que muestra la importancia de la familia, es cuando John explica un juego a sus hijos y Cristina con lo que pueden ganar dinero, buscando vidrios del mar (fig. 2.4). Cristina quiere ayudar a su madre y toma el juego muy en serio, ganando 650 dólares. Cuando

Flor lo descubre, está muy enojada con John, diciendo: “no se meta con los hijos de otra persona.” Flor está enojada porque pone mucho esfuerzo en criar a su hija, aprender las normas y los valores. Esta respuesta enfadada de Flor muestra la importancia de la familia. Al devolver el dinero que Cristina ha ganado, Flor hace claro que la familia, los valores y las normas son más importantes que el dinero, que el aspecto material, independientemente de cuán pobres son.

Pues, los cineastas de ambas películas reflejan la importancia de la familia, creando una imagen positiva de los inmigrantes mexicanos. Brooks y Weitz esbozan una imagen del inmigrante como gente orgullosa. Carlos en *A better life* y Flor en *Spanglish*, ambos quieren lo mejor para sus hijos, y ambos intentan conseguir que sus hijos entiendan la importancia de la cultura mexicana, de la importancia de la familia, aprendiendo valores y normas.

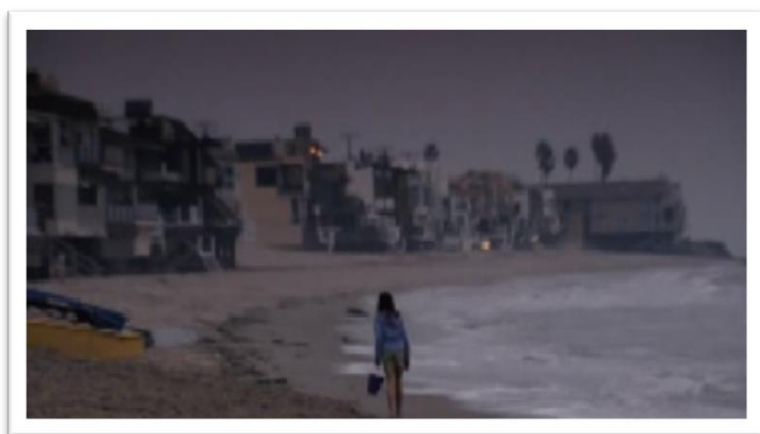


Fig. 2.4 *Spanglish*, escena en que Cristina está buscando vidrios del mar

2.2. Imagen de la sociedad norteamericana

2.2.1. El estereotipo norteamericano

Cuando se comparan las categorías anteriores con esta categoría, se nota que esta categoría difiere de las otras. Las otras categorías son estereotipos de los inmigrantes mexicanos, mientras que esta categoría trata del estereotipo del norteamericano. Sin embargo, al analizar la imagen que crean los cineastas del estadounidense y la manera en que ambas nacionalidades interactúan, también puede darnos información de manera indirecta sobre los mexicanos.

Lo que inmediatamente llama la atención es que en *A better life*, casi no se ve a los estadounidenses. Solamente al principio se ve cómo Carlos trabaja en un jardín de una mujer

norteamericana y al final cuando la policía deporta a Carlos a México cuando descubrieron que era un inmigrante ilegal. La mujer norteamericana es atenta y se preocupa por la seguridad de Carlos que hace un trabajo peligroso, escalando en una palmera sin seguridad adicional. La policía de fronteras que son estadounidenses tratan a Carlos de manera respetuosa. Simplemente hacen su trabajo, sin juzgar a Carlos.

La imagen que Weitz crea del norteamericano es una imagen de superioridad, una sociedad que protege al pobre migrante y que es ordenada y correcta. La policía no juzga al inmigrante y también en el breve fragmento con la mujer norteamericana en el jardín, la mujer muestra su preocupación, lo que implica que no se desdén al inmigrante mexicano, pero trata al inmigrante como a su igual. Es una imagen positiva, que muestra el norteamericano como gente honesta y buena que respetan a los inmigrantes mexicanos. Posiblemente, Weitz quiere mostrar al público la manera ‘correcta’ de interactuar con los inmigrantes, o sea, de manera equitativa y respetuosa. No obstante, Weitz claramente enfoca en los inmigrantes mexicanos, mostrando sobre todo la comunidad hispana y no tanto los estadounidenses. Quiere mostrar la vida del inmigrante mexicano desde la perspectiva del inmigrante mismo, para que el público norteamericano pueda ver a este ‘problema social’ desde un ángulo diferente.

En contraste con *A better life*, en *Spanglish* se ve a los estadounidenses muchas veces, es decir, la familia Clasky que desempeña un papel crucial en la película. Al principio, los Clasky’s parecen una familia norteamericana típica y acaudalada, viviendo en un barrio de ricos y con una casa de verano con vistas al mar. Parece una familia feliz sin problemas, lo que se puede ver al principio de la película, en la escena en que Flor está aplicando para el trabajo como criada (fig. 2.5). Deborah, Bernice y Evelyn se sientan fuera en la mesa a la sombra con un vaso de refresco, Bernice está leyendo un libro y en el fondo se puede ver la piscina. La imagen irradia felicidad y paz, parece una vida perfecta, el sueño americano. Sin embargo, pronto se verá que la familia no es tan feliz como parece desde el exterior:



Fig. 2.5 *Spanglish*, imagen feliz de los Clasky’s

John es un chef - de hecho, según el New York Times, el cocinero más fino en América, pero utiliza su trabajo como manera de escapar de casa, debido a tensiones entre él y Deborah. Deborah es la madre típica de Los Ángeles, estresada y caótica cuya vida diaria está asediada por una crisis tras otra, pero siempre tiene buenas intenciones, aunque nadie entiende su perspectiva. Tiene el pelo rubio, es muy deportivo (fig. 2.7) y hace yoga para que se vea tan bien como sea posible, para cumplir con el estándar de belleza estadounidense. Tienen dos hijos, Bernice and Georgie y donde Deborah hace todo lo posible para tener buena pinta, Bernice no es tan delgada, femenina ni deportiva (fig. 2.6). Es una chica muy amable, le gusta leer como se puede ver en la figura 2.5, toma en serio la escuela y es muy inteligente, pero Deborah trata de convertirla en una chica que está más preocupada por su apariencia, que cumple con el estándar de belleza estadounidense. Cuando uno piensa en el ideal de belleza estadounidense, Barbie es para muchos lo primero que se viene a la mente: la figura de una marca de muñecas y accesorios de Mattel con el pelo rubio, delgada, con pechos grandes y la piel blanca. Ha sido objeto de numerosas controversias y juicios, representando a las mujeres como un objeto. A pesar de esto, muchas mujeres e incluso chicas tratan de cumplir con este ideal irreal, como Deborah que también trata de una manera forzada para obligar a su hija a hacer lo mismo. La sociedad se impone este ideal donde casi no hay espacio para tomar otro derrotero, para ser 'diferente'. En los ojos de Deborah, Bernice es 'diferente' y lo ve como algo mal. A Bernice le gusta leer, hornear galletas y hablar con la gente. Es una chica muy social que se preocupa más con las relaciones, con el bienestar espiritual, igual como Flor. No se preocupa por la apariencia física, pero su madre la obliga a cambiarla, con el resultado de que Bernice se siente infeliz. Brooks ha creado dos personajes que son dos extremos. Para la una es la apariencia física lo más importante, y para la otra el bienestar espiritual (fig. 2.6). Y por último está la madre de Deborah, Evelyn, quien es una alcohólica que vive con la familia. Hay tensiones regulares entre Deborah y John que son causadas por Deborah y que luego deben ser resueltas por John. John hace todo lo posible para que su mujer se sienta feliz, pero olvida su propia felicidad. Principalmente acerca de Bernice no están de acuerdo: A John le gusta Bernice como es, mientras Deborah desea cambiarla.

La imagen que Brooks crea de Deborah es una imagen negativa donde la superficialidad y la apariencia física prevalecen, que corresponde al estereotipo negativo de la mujer estadounidense como objeto. No obstante, curiosamente, como espectador no sólo siente compasión por Bernice, sino también por la madre. Deborah no intenta ser una mala madre, simplemente ha perdido el norte en la vida norteamericana que consiste de cumplir con los ideales de ser una buena madre, una buena esposa, una buena empleadora, y cumplir

con el ideal de belleza estadounidense, lo que explica su estado de estrés y el caos. Que está actuando por buenas intenciones, se puede ver en la escena en que Deborah ha llevado a Cristina al mercado de pulgas sin el permiso de Flor. Cuando vuelven, Flor está enojada con ella y también John y Evelyn critican el comportamiento de Deborah. Abajo se puede ver la conversación entre John y Deborah:

John: She didn't even want us to know she had a daughter. And on the first day you take her kid away without even asking? I think that's a little [...] Stupid.

Deborah: When is anyone in this damn house, in this damn life gonna consider my feelings? I just try to make a lovely kid feel welcome [...].

Parece que Brooks también ha creado de Deborah una víctima, igual como Bernice es víctima de su propia madre. Parece que ha creado una imagen negativa de Deborah como crítica dura a la sociedad estadounidense, con lo que el comportamiento de Deborah es un producto de esta sociedad.



Fig. 2.6 *Spanglish*, Deborah (izquierda) y Bernice (derecha)



Fig. 2.7 *Spanglish*, Deborah está haciendo footing

Pues, Brooks esboza una imagen que hace muy claro que la vida norteamericana no es tan perfecta como a menudo piensan los inmigrantes mexicanos que cruzan la frontera a los EE.UU para tener una vida mejor. Al principio, muestra el estereotipo estadounidense positivo. Parece una buena vida: la familia Clasky tiene mucho dinero y dos casas, John y Deborah tienen dos hijos muy amables que van a una escuela privada. Deborah no trabaja pero dedica su tiempo a su apariencia y a comprar una casa de verano y John tiene un buen trabajo como el mejor cocinero de América. Realmente parece el sueño americano para

mucha gente. No obstante, Brooks menoscaba el estereotipo estadounidense positivo, mostrando una imagen muy diferente y negativa. Una imagen de estrés, tensiones, dolor, caos, malas interrelaciones y los intereses contrapuestos, una situación en que el bienestar espiritual sale mal:

Deborah se preocupa de su apariencia, John de su trabajo para ser el mejor cocinero y Bernice de su educación, mientras sufren las interrelaciones entre los miembros de la familia. Además de la relación entre Deborah y John, también la relación entre Deborah y su hija Bernice es problemática. Existen muchos ejemplos que muestran esta disfunción: la escena por ejemplo en la que Deborah ha comprado ropa para Bernice, pero no el tamaño correcto, o sea, ha comprado deliberadamente tamaño 8 mientras tiene tamaño 10. Deborah explica que funciona como motivación para perder peso, diciendo: *You're gonna lose that weight. You're gonna do it and you're gonna look beautiful.* Con la última parte de esta frase, Deborah implica que ahora no es muy hermosa pero si pierde peso, sí vas a lucir bella. La escena es muy triste, porque se puede ver claramente que Bernice está herida y tiene vergüenza debido a la presencia de su padre y Flora en su dormitorio. Otro ejemplo que muestra la mala relación es cuando Bernice había horneado galletas y cuando ella ofrece una galleta a Deborah, ella responde que es deliciosa pero que sería mejor para Bernice no comer las galletas. Estos ejemplos son consistentes con la imagen estereotipada de la estadounidense: superficial y preocupado por la apariencia física y completamente en contraste con la imagen estereotipada de la mexicana que ve a su familia como lo más importante, que se siente orgulloso de sí mismo y de su familia, que quiere que la familia sea feliz y no se preocupa tanto por la apariencia física. Son los valores y normas que importan. Dónde Deborah dice a su hija que es mejor no comer las galletas, Flor lleva pasteles para su hija, porque sabe que a Cristina le gustan los pasteles y quiere que su hija se siente feliz (fig. 2.9). No se preocupa tanto por la apariencia de Cristina, sino de su alegría. Flor incluso cose la ropa de Bernice, pasando de un tamaño 8 un tamaño 10 para que pueda llevar su nueva ropa. Flor lo hace, porque quiere que Bernice se sienta feliz y ni siquiera es familia, lo que muestra la bondad de Flor, la importancia del bienestar espiritual para ella. Además, como ya se ha mencionado antes, la primera cosa que Flor hace cuando recibe su sueldo, es llevar a Cristina a cenar a un restaurante (fig. 2.8). Se puede ver claramente que ambas están muy felices y celebran este momento juntas. Cuando se las compara con Deborah y su hija, en toda la película no hacen nada juntas. Por el contrario, Deborah prefiere llevar a Cristina al mercado de pulgas para conocerla en vez de mejorar su relación con su propia hija (fig. 2.10).



Fig. 2.8 *Spanglish*, Flor lleva a Cristina a cenar en un restaurante



Fig. 2.9 *Spanglish*, Flor lleva galletas para Cristina



Fig. 2.10 *Spanglish*, Deborah lleva a Cristina al mercado de pulgas

La diferencia más grande entre las dos madres es que Deborah quiere cambiar a su hija por una chica estándar sin darse cuenta que la hierde a ella, mientras que Flor no quiere que su hija cambie y está orgullosa de Cristina, por ser quien es. Además, aunque Flor no tiene mucho dinero, parece que Flor y Cristina son más felices y forman una familia más fuerte y estable, lo que crea una imagen positiva del inmigrante mexicano.

Este mensaje está estrechamente vinculado a la categoría de la situación familiar, porque parece que Brooks critica a la imagen norteamericana del bienestar material, critica al estilo de vida de los estadounidenses, una vida en la que la superficialidad, el individualismo y el materialismo prevalecen. Posiblemente, Brooks quiere mostrar que hay más en la vida que el dinero, una buena apariencia y educación, es decir: la familia. Lo único que Flor y Cristina tienen que los Clasky's no tienen es la unidad y la estabilidad de la familia, con lo que Brooks elogia el bienestar espiritual que es característico de la imagen mexicana.

3. Conclusión

3.1. Resultados

Ahora que se han analizado las distintas imágenes del inmigrante mexicano en ambas películas, subdividido en cinco categorías, se puede contestar la pregunta principal: ¿Cuál es la imagen que se construye del inmigrante mexicano en las películas *A better life* y *Spanglish*? Con la primera subpregunta ¿Cómo se construye esta imagen? En la discusión se contesta las dos siguientes ¿Por qué se construye esta imagen? y ¿Cómo se relaciona el estereotipo mexicano con el estereotipo norteamericano?

Cuando vemos *A better life*, se puede concluir que Weitz esboza una imagen del inmigrante que es una mezcla de aspectos positivos, negativos y neutrales con el objetivo de mostrar una imagen realista. Weitz crea una imagen negativa y estereotipada del inmigrante en cuanto a la situación financiera y laboral, mostrando claramente la pobreza en la película y el trabajo de bajo valor monetario que Carlos hace: jardinero. A diferencia de Flor en *Spanglish* que sí logró su sueño americano, Carlos fracasa en lograr su objetivo de tener una vida mejor en los EE.UU y tiene que regresar a México. Referente a la expresión lingüística, Carlos crea una imagen realista de la situación de los inmigrantes mexicanos, aplicando el cambio de código y los mexicanismos que muestran la doble identidad que los inmigrantes mexicanos experimentan al vivir en los Estados Unidos. Además, a través de la situación familiar, Weitz crea una imagen positiva, reflejando la importancia de la familia. En la quinta categoría, el estereotipo norteamericano, Weitz también crea una imagen positiva, mostrando la gente estadounidense como gente honesta y buena que respetan a los inmigrantes mexicanos. No sólo de los norteamericanos crea una imagen positiva, sino también de los inmigrantes mexicanos. Ambas nacionalidades se interactúan de manera respetuosa, que implica la neutralidad. Weitz no muestra el uno como ‘mejor’ que el otro, sino como iguales.

Cuando vemos *Spanglish*, se puede concluir que Brooks crea una imagen del inmigrante que, al contrario con *A better life*, es mayoritariamente positiva e idealizada. En cuanto a la situación financiera y laboral, Brooks crea una imagen idealizada del inmigrante mexicano. Aunque Flor hace un trabajo estereotipado como criada, Brooks sí da un giro a este estereotipo negativo. Normalmente, un trabajo como criada también es un trabajo de bajo valor monetario, no obstante Flor gana por encima de la media, por lo que la imagen difiere parcialmente del estereotipo del inmigrante mexicano, es decir, Brooks ha creado una imagen positiva de un estereotipo que en general es negativo. Brooks nos muestra que Flor sí tiene la vida mejor en Los Ángeles que quería para ella y Cristina, que Flor sí logró el sueño

americano. Lo que ambas películas tienen en común es la imagen positiva en cuanto a la situación familiar. Igual como Weitz, también Brooks crea una imagen positiva, reflejando la importancia de la familia. Flor quiere lo mejor para su hija, e intenta conseguir que Cristina entienda y sienta la importancia de la cultura mexicana, de la familia, aprendiendo valores y normas. También a través de la categoría del estereotipo norteamericano, Brooks nos muestra una imagen positiva de la sociedad mexicana, esbozando una imagen negativa de la sociedad norteamericana en la que la superficialidad, la apariencia física, el individualismo y el materialismo prevalecen; mientras que crea una imagen positiva de la sociedad mexicana en que el bienestar espiritual es más importante que el bienestar material y la apariencia física, con el resultado de que Flor y su hija son más felices que los Clasky's. Al hacerlo, Brooks critica a la sociedad norteamericana y elogia el bienestar espiritual que es característico de la imagen y cultura mexicana. Solamente mediante la categoría de la expresión lingüística, Brooks nos muestra una imagen negativa del inmigrante mexicano que se niega a aprender inglés, que no quiere integrarse en la sociedad estadounidense, que no quiere abandonar su cultura mexicana y su identidad, pero sí quiere una vida mejor. Parece que la lengua española representa la identidad latina. Flor no habla inglés, porque tiene miedo de perder su verdadera identidad, o sea, su identidad mexicana cuando empieza a hablar inglés. Igual como tiene miedo de ver a su hija cambiar en un “producto” estadounidense como Deborah. Pues, en *Spanglish*, se usa la lengua española como alargamiento de la identidad mexicana. No obstante, el hecho de que Flor se niegue a aprender inglés por más de 6 años cuando está viviendo en los EE.UU, corresponde con el estereotipo negativo del inmigrante mexicano, aunque también se puede interpretar como el orgullo del latino, como una manera de comprometerse con la identidad latina y no alejarse de esta identidad.

En otras palabras, se puede decir que *Spanglish* muestra una imagen generalmente positiva, idealizada y a veces utópica del inmigrante mexicano con cuatro imágenes positivas y solamente una negativa, mientras *A better life* muestra una imagen del inmigrante mexicano más estereotipada, de los cuales dos negativas, dos positivas y una imagen neutral lo que crea una perspectiva más en equilibrio y por eso también más realista de la situación del inmigrante mexicano (fig. 2). En la siguiente página se puede ver una tabla (fig. 2) que muestra la evaluación global de la imagen del inmigrante mexicano y además también la misma tabla (fig. 3) que se ha presentado en el método, sin embargo esta vez con la conclusión:

<i>Balance total</i>				
	Elementos positivos	Elementos negativos	Elementos neutrales	Evaluación global de la imagen del inmigrante mexicano
A better life (2011)	2	2	1	Realista y estereotipada
Spanglish (2004)	4	1	0	Positiva e idealizada

Fig 2. Tabla con la evaluación global de la imagen del inmigrante mexicano

Estereotipos negativos			Estereotipo positivo		
	La situación financiera	La situación laboral	La expresión lingüística	La situación familiar	El estereotipo norteamericano
A better life (2011)	Imagen estereotipada y negativa	Imagen estereotipada y negativa	Imagen neutral y realista	Imagen estereotipada y positiva	Imagen positiva
Spanglish (2004)	Imagen idealizada y positiva	Imagen idealizada y positiva	Imagen negativa e utópica	Imagen estereotipada y positiva	Imagen negativa

Fig 3. Tabla con la conclusión del análisis

3.2. Discusión

Ya que ahora sabemos que ambas películas representan al inmigrante mexicano de maneras muy distintas, es necesario pensar en otras cuestiones que nos ayuden a tener una mejor perspectiva: ¿Por qué se construyen estas imágenes?, y ¿Cómo se relaciona el estereotipo del inmigrante mexicano con el estereotipo norteamericano? Como Hall ya ha explicado en la sección del marco teórico, son los directores de las películas que construyen el significado a través de las imágenes, los sonidos, las narrativas, los encuadres etc. Pues, ¿Qué es lo que quieren decir los cineastas al mostrarnos estas imágenes?

Del cineasta de *A better life*, ya sabemos su intención: como ya se ha mencionado en la sección del corpus, Weitz quiere crear una imagen realista del inmigrante mexicano, quería mostrar otra perspectiva, o sea, tener en cuenta el punto de vista del inmigrante mexicano. Entonces, lo que llama la atención en su caso es que Weitz ha creado imágenes estereotipadas del trabajo, de la pobreza, del cambio de código y de la familia, mientras que su objetivo fue crear una situación realista de los inmigrantes mexicanos en los EE.UU. Lo que incluso es más interesante es que, como hemos visto en la misma sección, también el público hispano tiene la opinión que las películas muestran la realidad de muchos inmigrantes mexicanos que intentan construir una vida mejor, pero en lugar de eso se enfrentan a muchas problemas. Eso significaría que si la película efectivamente muestra una situación realista, los estereotipos también pueden contener la verdad al mismo tiempo. ¿Quizás, los estereotipos no se alejan tanto de la realidad?

En cuanto a la intención de Brooks en *Spanglish*, es un mensaje diferente. Las preguntas principales que plantea la película es lo que hace un buen padre y un buen matrimonio. Brooks quiere mostrar a través de comedia que no importa qué nacionalidad tengan las personas, los problemas sociales permanecerán. Además, Brooks se pregunta cómo un inmigrante y su hija “norteamericana” pueden mantener identidades duales sin que ambas identidades estén en duelo. Se trata de la paternidad, el orgullo, la clase, la ambición, la decepción: esta película trata situaciones reales de la vida. Mientras Weitz quiere mostrar la perspectiva del inmigrante mexicano en los EE.UU y las dificultades que se encuentran, Brooks quiere mostrar que aunque existen muchas diferencias entre ambas culturas, en el núcleo del ser humano, las personas no son tan diferentes. Luchan contra la misma batalla, pero con otros ideales de los cuales Brooks critica a los ideales de la sociedad norteamericana y elogia los de la sociedad mexicana. No obstante, todos quieren ser felices en la vida, ser un buen padre; todos necesitan el amor y la aceptación; todos quieren encontrar el equilibrio entre lo que es correcto e incorrecto, entre la protección y la liberación, entre las dos culturas

diferentes; y todos tienen dificultades para encontrar este equilibrio. Es verdad que para Brooks los caracteres son idealizaciones, sin embargo, los usa para resaltar el hecho de que todos somos humanos.

Cuando vemos a la tabla (fig. 2), podemos ver que en ambas películas el tema de la familia es la única categoría en la que ambas películas representan la misma imagen: una imagen fuerte y positiva. La explicación por esa coincidencia podría ser que Weitz quiere mostrar la situación como es. Quiere mostrar una perspectiva realista, ya que la familia realmente forma un aspecto muy importante en la cultura mexicana, mientras Brooks quiere mostrar la importancia de este valor, algo que es ausente en la cultura norteamericana. Parece que Brooks quiere demostrar al público norteamericano que pueden aprender mucho de los valores mexicanos y que aboga por una mezcla de lo mejor de cada cultura en que la cultura latina es más humana, más calurosa y donde la mujer no sufre del imperativo del ideal norteamericano de la belleza. Una mezcla cultural en la que las mujeres y familias norteamericanas pongan menos presión en las apariencias físicas y más en la idea de disfrutar de la familia, de la comida etc. Podría ser que Brooks lanza una idea sobre transculturación en la cual los latinos no tendrán que perder su riqueza lingüística ni su calor humano, la importancia de la familia, del amor y de disfrutar de la vida, sino que se mezcla esta cultura con la de los EE.UU, convirtiendo a los estadounidenses en un pueblo más feliz.

3.3. Las pistas para investigaciones futuras

Las películas nos estimulan a reflexionar sobre diferentes preguntas complementarias. Hemos visto que existen estereotipos negativos y positivos, que la manera en que una nación representa otras culturas dice mucho acerca de su propia cultura, o por lo menos, sobre sus propias tendencias ideológicas, y que el estereotipo es principalmente una cuestión de mentalidad, de sentirse y pensar diferente que se refleja en los estereotipos, haciendo uso de los opuestos convencionales. *A better life* muestra que los estereotipos, tanto negativos como positivos, sí pueden contener la verdad; pues para perspectivas futuras, el problema en cuestión no trata de si los estereotipos contienen aspectos verdaderos o no, sino que sería interesante para investigaciones posteriores analizar la relación que los estereotipos tienen con la realidad y ¿en qué medida es “cierta” esta realidad? que consiste de representaciones, las cuales se forman, a su vez, por el hombre mismo: por el lenguaje y nuestros pensamientos. ¿Tal vez la realidad y los estereotipos son insolubles, el uno no existe sin el otro, tal como las representaciones y la realidad?

Otro aspecto que sería interesante tomar en consideración, es el temor y la angustia en relación con los estereotipos. En el momento que esta tesina está siendo escrita, el 22 de marzo de 2016, el terrorismo atacó la capital de Europa, Bruselas, unos cuatro meses después de los ataques en París. Vivimos en un tiempo de violencia, de guerra, de refugiados. Un clima en el que el miedo por lo desconocido crece como una mala hierba. En los Países Bajos también se teme que haya ataques terroristas, con el resultado de que se considera a casi todo mulato sospechoso. En los periódicos se lee que se cachea a todos que se comportan de forma sospechosa. Todo el mundo está alerta por lo que los actos violentos de los terroristas estimulan reacciones impulsivas de la policía y el pueblo que surgen del miedo, basado en prejuicios. Los prejuicios, los estereotipos y el temor van de la mano. Como hemos visto, Weitz muestra la perspectiva del inmigrante mexicano y muestra a menudo una realidad difícil y dura con las buenas intenciones del inmigrante. Quiere convencer al público que el ‘otro’ no es mala gente, sino que tiene buenas intenciones y que quiere un futuro mejor para sus hijos. Brooks idealiza al inmigrante y muestra que tenemos que abrazar el ‘otro’, que la transculturalización nos enriquece. No obstante, en tiempos violentos, para muchos es difícil abrazar lo extraño y, a menudo es más fácil culpar al ‘otro’. ¿Tal vez, trata del instinto? Cuando las cosas van mal, buscamos una explicación con el forastero, el ‘otro’. Sería interesante para futuras investigaciones no sólo analizar la relación entre los estereotipos y la realidad, sino también la relación entre los estereotipos y el temor. Quizás es algo que se remonta al primer hombre en tiempos prehistóricos: ¿lo que es diferente es potencialmente peligroso? ¿Podría ser que los estereotipos y prejuicios también actúan como una forma de protección?

Por último, una deficiencia del presente trabajo es el contenido que consta de solamente dos películas y cinco categorías, lo que es bastante limitado. Por esa razón sería interesante analizar más categorías y películas como por ejemplo *Bread and Roses* (2000), *A day without a Mexican* (2004), *Under the Same Moon* (2007), *Los jornaleros* (2003). ¿Se ofrece en estas películas una imagen positiva e idealizada, como en la película *Spanglish* (2004) o más bien una imagen realista y estereotipada como en la película *A better life* (2011)? Al analizar más películas y categorías, se tendrá una imagen más completa del estereotipo y su representación en el cine reciente en los EE.UU.

4. Bibliografía

Fuentes primarias

Weitz, Chris. "A better life." Los Estados Unidos, 2011.

Brooks, James. "Spanglish." Los Estados Unidos, 2004.

Fuentes secundarias

Acuña, Peña Beatriz. "Latinos in the U.S. film industry." *Journal of Alternative Perspectives in the Social Sciences*, Vol. 2:1, 2010: 399-414.

Albo, Adolfo y Ordaz Díaz, Juan Luiz. "La Migración Mexicana hacia los Estados: Una breve Radiografía." *BBVA research*, México, 2011. Disponible en:

http://www.agenciabk.com/emigracion_mexicana.pdf, consultado el 15 de diciembre de 2015.

Becker, Kristin. "Spanish/English Bilingual Codeswitching: A Syncretic Model." *Bilingual review*, Vol. 22:1, 1997: 3-30.

CCN México. "Los estereotipos sobre la comunidad latina persisten en Estados Unidos." 2012. Disponible en: <http://mexico.cnn.com/mundo/2012/09/12/los-estereotipos-sobre-la-comunidad-latina-persisten-en-estados-unidos>, consultado el 20 de diciembre de 2015.

Cervantes, Alejandra Alarcón. "Reseña Una vida mejor." En la Butaca, 2011.

Disponible en: <http://www.enlabutaca.com/la-critica-noticias-notas/resenas/523-alejandra-alarcon-cervantes>, consultado el 12 de enero de 2016.

Ceballos Sebastian, Jorge. "La importancia de los valores de la familia en México." En *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, 2011. Disponible en: www.eumed.net/rev/cccs/12/, consultado el 11 de febrero de 2016.

Chew, William, L. III. "What's in a National Stereotype? An Introduction to Imagology at the Threshold of the 21st Century." *Language and Intercultural Communication*, Vol. 6:3-4, 2006: 179-187.

Dervin, Fred. *Cultural identity, representation and Othering*. In Jackson, J. (ed.). Routledge Handbook of Intercultural Communication. Londres & NY: Routledge. 2011.

El Universal. "Hollywood distorsiona la imagen de México." 2013. Disponible en: <http://archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/2013/hollywood-medina-mora-950561.html>, consultado el 17 de febrero de 2016.

- Galen van, Senna. "La representación de los feminicidios juarenses en los documentales." Tesina de bachelor. *Tesis y Disertaciones*. Universidad Radboud de Nimega, 2013: 1-34.
- Giorguli Saucedo, Silvia et al. "La migración mexicana y el mercado de trabajo estadounidense. Tendencias, perspectivas y ¿oportunidades?" *Consejo Nacional de Población*. México: Juárez, 2006: 1-165. Disponible en: http://www.conapo.gob.mx/es/CONAPO/La_migracion_mexicana_y_el_mercado_de_trabajo_estadounidense, consultado el 13 de enero de 2016.
- Gordoa, Víctor. *El poder de la imagen pública*. México: Random House Mondadori, 2007: 1-270.
- Hall, Stuart. *The work of representation*. Buckinghamshire: Open University, 1997. Disponible en: http://www.sagepub.com/upm-data/55352_Hall_ch_1.pdf, consultado el 17 de diciembre de 2015.
- Holliday, Adrian et al. *Intercultural Communication. An Advanced Resource Book*. Londres/ Nueva York: Routledge, 2010.
- Leerssen, Joep. "Image." En: Beller, Manfred y Leerssen, Joep. (eds.) *Imagology: the cultural construction and literary representation of national characters: a critical survey*. Ámsterdam: Rodopi, 2007.
- Leerssen, Joep. "The rhetoric of national character: A programmatic survey." *Poetics Today* Vol. 21:2, 2000: 267-292.
- Lippmann, Walter. *Public opinion*. Nueva York: Macmillan, 1922.
- Martínez, Navarro Eva. "Images of Europe in American films 1921 – 1962." *Working Papers European Studies Amsterdam*, Departamento de Estudios Europeos de la Universidad de Ámsterdam, 2009: 1-32.
- McGarty, Craig et al. *Stereotypes as Explanations. The formation of meaningful beliefs about social groups*. University press, Cambridge, 2012.
- Merca2.0, "80% de los mexicanos se enorgullecen de su nacionalidad." 2011. Disponible en: <http://www.merca20.com/80-de-los-mexicanos-se-enorgullecen-de-su-nacionalidad/>, consultado el 24 de febrero de 2016.
- Moll, Nora. "La imagología: definición y terminología." En: Gnisci Armando. *Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica, 2002.
- National Hispanic Media Coalition. "NHMC polls finds that negative media portrayals are

- fueling stereotypes about immigrants and Latinos.” 2012. Disponible en: <http://www.nhmc.org/sites/default/files/LD%20NHMC%20Poll%20Results%20Sept.2012.pdf>, consultado el 09 de enero de 2016.
- Nava, Steve. *Working the Affect Shift: Latina Service Workers in U.S. Film*. Boca Raton: BrownWalker Press, 2011.
- Notica MVS. “Una campaña en busca de la nominación al Oscar para Demián Bichir por su actuación en A better life.” 2011. Disponible en: <http://www.noticiasmvs.com/#!/noticias/emprenden-campana-del-oscar-para-demian-bichir--241>, consultado el 9 de enero de 2016.
- Ortiz, Vilma y Telles, Edward. *Racial Identity and Racial Treatment of Mexican Americans*. Springer Science+Business Media, 2012.
- Pageaux, Daniel–Henri. “De l’imagerie culturelle à l’imaginaire.” *Précis de littérature comparée*, ed. Pierre Brunel & Yves Chevrel. Paris: Presses Universitaires de France, 1989: 133–61.
- Perner, Claudia. “Dislocating Imagology, and: How Much of It Can (or Should) Be Retrieved?” Silke Stroh, Marga Munkelt, Markus Schmitz & Mark Stein (eds.), *Postcolonial Translocations* (Cross/Cultures series). Ámsterdam/Nueva York: Rodopi, 2013.
- Popelková, Alena. “Racial Stereotypes about Latin Americans in the U.S. movies.” Tesis de bachelor, *Tesis y disertaciones*. Universidad de Masaryk, 2014.
- Rodríguez, Manuel Silva. *Imágenes del otro: colombianos y extranjeros en el cine contemporáneo de ficción*. Universidad de Medellín, 2012. Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/angr/v10n20/v10n20a03>, consultado el 17 de diciembre de 2015.
- Smith, Eliot y Zárata, Michael. “Exemplar-based model of social judgment.” *Psychological Review*, Vol. 99:1, 1992: 3-21.
- Stokvis, Pieter. “Nationale identiteit, beeldvorming, stereotypen en karakteristieken: het debat over de nationale identiteit.” en *Theoretische geschiedenis: kritiek, samenvattingen, aanwinsten instituutsbibliotheek, bibliografie van tijdschriftartikelen*. Ámsterdam: Universidad de Ámsterdam, 1997.
- Stossel, John y Mastropolo, Frank. “Hollywood’s Stereotypes.” *ABC News*. El 8 de Septiembre de 2006. Disponible en: <http://abcnews.go.com/2020/Stossel/story?id=2412723&page=1>, consultado el 10 de febrero de 2016.

Apéndice 1: un resultado práctico: 2 fichas para acompañar las películas

Tema: La imagen del inmigrante mexicano y del norteamericano

Corpus: A better life (2011)

	Imagen del inmigrante mexicano	Imagen del norteamericano
	Situación financiera estereotipada (pobre)	Honesta
	Situación laboral estereotipada (jardinero)	respetuosa
	Expresión lingüística en inglés, español y spanglish	Organizada
	Importancia de la familia muy visible	
Evaluación global	Realista y estereotipada	positiva

Tema: La Imagen del inmigrante mexicano y del norteamericano

Corpus: Spanglish (2004)

	Imagen del inmigrante mexicano	Imagen del norteamericano
	Ausencia de pobreza	superficial
	Situación laboral estereotipada (criada), no obstante con salario alto	materialista
	Expresión lingüística mayoritariamente en español	individualista
	Importancia de la familia muy visible	
Evaluación global	Idealizada y positiva	Negativa